

談絮譯英詩中

沙 楓 著

大江東去，浪淘盡千古風流人物。

*Great Kiang moves east
Whose waves scavenge
The Romantics of a*

海內存知己，

A bosom friend

無邊落木蕭蕭下，

*Leaves are dropping
spray of a waterfall*

While I watch the long river always rolling on.

離離原上草，一歲一枯榮。

野火燒不盡，春風吹又生。

Boundless grasses over the plain

Come and go with every season;

Wildfire never quite consumes them—

They are tall once more in the spring wind.

夕陽無限好，只是近黃昏。

*Come indefinitely charming is the setting sun!
are tall is so near the yellow dusk.*

談絮譯英詩中

沙 楓 著

大光出版社有限公司

目 錄

一字句到九字句	1
「窈窕淑女」不易譯	4
「詩經」五處提過梅	7
「胡不歸」三字出處	10
「一日三秋」是多久？	13
「離騷」英譯見功夫	13
「銀河」中外皆曾誤譯	18
「青青河畔草」三種英譯	20
一氣呵成的「孔雀東南飛」	23
「木蘭辭」的浪漫譯法	26
從三字句談到「天蒼蒼」	29
「七步詩」的英譯兩首	32
「對酒當歌」英譯如何？	35
陶淵明「責子」一詩趣	37
菊花詩英譯負擔重	39

李白之詩英譯多	42
「舉頭望明月」	44
「蕭蕭班馬」誰的馬？	46
「不盡長江滾滾來」	49
「月是故鄉明」	51
「感時花濺淚」何故譯錯？	54
「朱門酒肉臭」之類	57
「紅豆啄餘」談倒裝	59
一歌「長恨」釋「芙蓉」	62
「詩中有畫」之詩英譯	64
易譯的一首李商隱詩	66
林黛玉不喜李義山詩	68
「夕陽無限好」	71
「霜葉紅於二月花」	73
七夕談詩星與月	76
難譯的「春江花月夜」	79
「鷄聲茅店月，人迹板橋霜」	81
「一年明月今宵多」	84
「慈母手中線」	86
「酒逢知己千杯少」	90
「海內存知己」	93
翟理士譯詩重音韻	96
談談「粒粒皆辛苦」	98
一個「恨」字聲淚下	101
「山雨欲來風滿樓」	103

譯詩與押韻	106
「物候學」與有關唐詩	109
「蕭蕭」兩字譯法多	111
「細數落花因坐久」	113
「春風又綠江南岸」	115
一個「綠」字引起的	118
「江南」兩字尋佳譯	121
王安石的集句詩	124
詞中常見三字句	123
詩詞對偶英譯難	129
「流水落花春去也」	131
「尋尋覓覓」尋英譯	134
「大江東去」	136
「驀然回首」	139
辛棄疾的詞似散文	141
「爲賦新詞強說愁」	144
岳飛的「滿江紅」	147
文天祥的「正氣歌」	151
「一一垂丹青」	153
「兩個泥人」與管夫人	155
龔定菴詩的英譯	157
魯迅幾首詩的英譯	160
「俯首甘爲孺子牛」	163
顧一樵的三種譯詩	165
偶見梁羽生詞英譯	169

「似曾相識」燕子詩	171
與酒有關的一些詩詞	174
難於翻譯的迴文詩詞	177
呂叔湘輯中詩英譯	180
中國詩詞的各種英譯本	182

一字句到九字句

「詩經」以四言爲主，但一字句至九字句都有，茲舉例如下：

一字句：「敝，予又改爲兮。」（「鄭風·緇衣」）

二字句：「我生之後，逢此百凶。尚寐，無聰！」（「王風·兔爰」）

三字句：「江有渚，之子歸，不我與；不我與，其後也處。」（「召南·江有汜」）

四字句：「關關雎鳩，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。」（「周南·關雎」）

五字句：「誰謂雀無角？何以穿我屋？誰謂女無家？何以速我獄？」（「召南·行露」）

六字句：「河水清且漣漪。」（「魏風·伐檀」）

七字句：「我有旨酒，以燕樂嘉賓之心。」（「小雅·鹿鳴」）

八字句：「不知我者謂我何求？」（「王風·黍離」）

九字句：「二后受之成王不敢康。」（「周頌·昊天有成命」）

一字句和九字句極少，二字句與八字句也不多，三字句、五字句、六字句、七字句則較多見。

現介紹一節有六字句的「詩經」及其英譯如下：

子惠思我，
褰裳涉溱。
子不我思，
豈無他人？
狂童之狂也且！

英人翟理士（Giles）的譯文如下：

If you will love me, dear, my lord,
I'll pick up my skirts and cross the
ford;

But if from your heart you turn me
out……

Well, you're not the only man about,
You silly, silly, silliest lout!

這是難得的佳譯，不僅體裁相當，辭意相符，而且語句生動，情趣盎然。最後一行，「狂童之狂也且」譯作「You silly, silly, silliest lout!」尤屬奇妙。

有時英譯易懂，原文反不易懂，這是因為「詩經」乃古文之故。因此，現將上述一首「鄭風·褰裳」的白話詩譯文介紹於後，也當作是一

種解釋。

「你要是心上把我愛，
你就提起衣裳蹣過溱水來。
要是你的心腸改，
難道沒有別人來？
你這傻小子呀，傻瓜裏頭數你個兒大！」

上述的白話詩，是余冠英譯的。

「褰裳」的人，原詩無主詞，余冠英解釋爲「你」，翟理士則解釋爲「I」（我），究竟誰對呢？

「窈窕淑女」不易譯

中國古典文學作品中，研究最多者，大概是「紅樓夢」，故有「紅學」之稱。但是翻譯最多者，可能是「詩經」。

「紅樓夢」是長篇小說，翻譯費時，英文翻譯者，只有 Florence and Isabel McHugh。

「詩經」是短詩短歌，翻譯字數不多，但要譯得好，可不容易。

就舉「詩經」的開頭四句爲例吧。

原文爲：

關關雎鳩，
在河之洲。
窈窕淑女，
君子好逑。

Legge（理雅格）一人就有兩種譯法。

其一爲：

Kwan-kwan go the ospreys,
On the islet in the river.

The modest, retiring, virtuous, young
lady:—

For our prince a good mate she.

其二爲：

Hark! from the islet in the stream
the voice

Of the fish hawks that o'er their
nest rejoice!

From them our thoughts to that young
lady go,

Modest and virtuous, loth herself to
show.

Where could be found, to share our
prince's state

So fair, so virtuous, and so fit a mate?

Allen 的譯文如下：

They sent me to gather the cresses,
which lie

And sway on the stream, as it glances
by,

That a fitting welcome we might
provide

For our prince's modest and virtuous
bride.

Walcy (韋理) 的譯文則是：

'Fair, fair,' cry the ospreys

On the island in the river.

Lovely is this noble lady,

Fit bride for our lord.

而 Bynner 則這樣翻譯：

On the river-island——

The ospreys are echoing us

Where is the pure-hearted girl

To be our princess?

「關關雎鳩，在河之洲」這兩句是易譯的，但「窈窕淑女，君子好逑」這八個字，就沒有一首譯得傳神了。

「詩經」五處提過梅

竺可楨生前有一篇文章「中國近五千年來氣候變遷的初步研究」，引人入勝，上下五千年，娓娓而談，言之有物，有根有據，不只引經據典，並且引詩爲證。談到「梅」時，就引用了「詩經」，又引用了蘇軾與王安石的詩。

他說，周朝中期，黃河流域下游到處可以生長梅樹。「詩經」中就有五次提過梅。

翻閱了一遍「詩經」，果然有下列五處提過「梅」的：

「標有梅。」（召南）

「終南何有？有條有梅。」（秦風）

「墓門有梅。」（陳風）

「鴉鵂在桑，其子在梅。」（曹風）

「山有嘉卉，侯栗侯梅。」（小雅）

其中最有名者，是「標有梅」，全詩是：

標有梅，
其實七兮。
求我庶士，
迨其吉兮！

標有梅，
其實三兮。
求我庶士，
迨其今兮！

標有梅，
頃筐塈之。
求我庶士，
迨其謂之！

余冠英將之翻譯成白話，輯入「詩經選譯」。
譯詩如下：

梅子紛紛落地，
還有七分在樹。
有心求我的小伙子，
好日子休要耽誤。

梅子紛紛落地，
樹頭只賸三分。
有心求我的小伙子，
到今兒不要再等。

梅子紛紛落地，
得使簋簠來收。
有心求我的小伙子，
只要你開一開口。

俗話說：「標梅已過，嫁杏無期」，源出於此。不過，這個「標」字，多誤寫成「標」字。

現介紹英人翟理士的英譯如下：

The ripe plums are falling,
One-third of them gone;
To my lovers I'm calling,
"Tis time to come on!"

The ripe plums are dropping,
Two-thirds are away;
"Tis time to be popping!"
To my lovers I say.

Down has dropt every plum;
In baskets they lie.
What, will no lover come?
"Now or never!" say I.

譯文鏗鏘，易懂，風趣盎然，是難得的佳

譯。

「胡不歸」三字出處

在一九七三年六月十五日報上，葉南夫婦有一篇文章，題為「和台灣朋友談談你我關心的事」。文內有「故國山河在，親人胡不歸」之句。

葉南為原國民黨國防部第二廳副廳長，曾返北京探親。

這裏，只想談談「胡不歸」三字。

陶潛的「歸去來辭」，內有「胡不歸」三字，這是衆所周知的。筆者過去一向以為最早用「胡不歸」三字的，就是陶潛。最近翻閱「詩經」，才知「胡不歸」三字最早是見於「詩經」的，見於「邶風·式微」。

全詩如下：

式微，
式微，
胡不歸？
微君之故，
胡爲乎中路！

式微，
式微，

胡不歸？
微君之躬，
胡爲乎泥中！

余冠英將之譯成白話如下：

天要晚啦，
天要黑啦，
爲啥不回家？
要不是官家事兒多，
咱哪會露水珠兒夜夜馱！

天要晚啦，
天要黑啦，
爲啥不回家？
要不爲主子養貴體，
咱哪會渾身帶水又拖泥！

英人韋理的英譯如下：

How few of us are left, how few!
Why do we not go back?
Were it not for our prince and concerns,
What should we be doing here in
the dew?

How few of us are left, how few!
Why do we not go back?
Were it not for our prince's own